

21-11-29

ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΩΔΕΙΟΝ
ΘΕΑΤΡΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟΝ
::: ΜΟΥΣΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1929 - 1930 :::



ΣΥΝΑΥΛΙΑΙ
ΞΕΝΩΝ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ
MADELEINE GREY

Μία μοντέρνα Τσιάντα
περιέχει, πρώτα-πρώτα



ΓΙΑΝΝΟΚΑΚΗ ΥΙΟΥ

ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΟΔΕΙΟΝ

ΜΟΥΣΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1929·1930

ΣΥΝΑΓΑΙΑΙ

ΞΕΝΩΝ ΚΑΛΙΤΕΧΝΩΝ

MADELEINE GREY

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Γ. RECITAL ΠΕΜΠΤΗΣ 21 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1929

ΜΕΡΟΣ I

CONCERT HEBRAIQUE ET NEGRE

CHANTS TRADITIONNELS :

HARMONISÉS PAR :

Kol Nidrei (dédié à Mad. Grey) LOUIS AUBERT
Psaume de David CXLIV ALGAZI
Laddisch (en hébreu) M. RAVEL
Negro Spiritual Songs BURLEIGH

CHANTS HÉBRAÏQUES MODERNES:

Chant de nourrice (extrait des poèmes
(juifs) D. MILHAUD
Psaume 22 ERNEST BLOCH

CHANSONS POPULAIRES JUIVES :

HARMONISÉES PAR :

L'énigme éternelle MAURICE RAVEL
Rebe Elimelech (dédié à Mad. Grey) .. F. QUINET
Berceuse D. MILHAUD
Der rebele, der Gabele (dédié à Mad. Grey)
(en yiddisch) L. AUBERT

Au Piano: DENYSE DIXMIER

Piano de Concert- PLEYEL

REPRÉSENTANT ..G. PETSPOULOS

KOL NIDREY

Harmonisé par
Louis Aubert

(dédié à Mad. Grey)

Prière du rite „Askenazi”. Elle se chante une fois par an, le soir de YOM KIPOUR (Jour du „Grand Pardon”). On y demande à Dieu de tenir ses fidèles quittes des vœux, engagements ou serments qu'ils ont pu prononcer sous la contrainte d'autrui. Cette pièce est un écho indubitable des persécutions dont les juifs furent victimes durant le moyen-âge.

PSAUME DE DAVID CXLIV

Harmonisé par
Algazi

Se chante à la fin du Sabbat, à la tombée de la nuit, dans la plupart des Synagogues de l'Occident, en France notamment. Voici les versets qui sont chantés ce soir: „De David. Béni soit Adonaï” mon rocher, celui qui exerce mes mains à la lutte et mes doigts au combat. Il est mon bien, mon appui mon sauveur. O toi, qui a soumis mon peuple à ma domination. accorde moi le Secours de ta main. Sauve-moi. Délivre-moi des eaux nombreuses-

Seigneur, je te chanterai un chant nouveau, je te chanterai sur le nébel à 10 cordes. Sauve-moi. Délivre-moi des étrangers. Leur bouche a proféré des mensonges, leur serment est un faux serment.—Nos fils sont comme de jeunes plantes. Ils grandissent dans leur jeunesse. Nos filles sont semblables aux colonnes qui soutiennent les palais. Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont Adonaï est le Dieu.

K A D D I S C H

Harmonisé par
M. Ravel

(en hébreu)

Prière récitée plusieurs fois par jour, en particulier par les orphelins et les personnes en deuil. C'est un peu comme une profession de foi juive, en même temps que la „Sanctification,, de Dieu par ses fidèles. La mélodie appartient à la tradition des juifs polonais et russes.

CHANT DE NOURRICE

D. Milhaud

(Extrait des poèmes juifs)

Dors, ma fleur, mon fils chéri, pendant que je balancerai ton berceau, je vais te dire le conte de ta vie-je commence par te prévenir que tu es un Hébreu, que tu as Israël pour nom et que c'est là ton titre de noblesse.

O mon chéri - quand tu seras avec des gens étrangers à ton peuple, ne sois pas honteux devant leurs insultes, mais réponds leur bien haut.

Oh. Je t'en prie, sois sans peur aucune, dis leur: "Ne suis - je pas le descendant des Saints, fils du peuple éternel. Fils du peuple éternellement persécuté malheureux comme point d'autre, glorieux quand même, car il dure et cela depuis des siècles et cela pour toujours."

Ne désespère point, mon fils chéri, parce que ton peuple est en exil, crois plutôt que le soleil de la justice un jour brillera sur nous.

Souviens - toi sans cesse que nous avons un pays, là-bas, très loin, que c'est vers lui que l'âme de tout Juif aspire avec ardeur.

Sur ces monts, dans ses champs délicieux tu deviendras ce que tu voudras: vigneron, berger, planteur, jardinier, tu vivras paisible.

Dors, ma fleur, mon fils chéri.

PSAUME 22

Musique de
Ernest Bloch

Elohim. . . Pourquoi m'as-tu abandonné ?

Les maudits m'environnent.

Ils enchainent mes poings,

Ils enchainent mes pieds.

Ils crient, hochant la tête :

"Qu'il paraisse, ton Dieu,,

"Qu'il te sauve, puisqu'il t'aime. . .

Et comme une cire

Mon coeur fond dans mes entrailles,

Et ma force descend aux poussières de la mort.

Elohim. . .

L'ENIGME ÉTERNELLE

M. RAVEL

Monde, tu nous interrogés: tra la tra la la

L'on répond: tra la la la

Si l'on veut, l'on peut répondre: tra la la la

Monde, tu nous interrogés: tra la la la la

DER REBE ELIMELECH F. QUINET

(dédié à Mad. Grey)

Et quand le rabbin Elimelech est devenu gai, il a enlevé sa lévite et son chapeau, et appelé les deux violoneux.

Et les violonistes violonnant ont bien violonné, ont bien violonné les violonistes violonnant.

Et quand le rabbin Elimelech est devenu encore plus gai, il a enlevé sa Tphilin, il a essuyé ses lunettes et a appelé les deux tambours.

Et les tambours tambourinant ont bien tambouriné, ont bien tambouriné les tambours tambourinant.

BERCEUSE (Dors, dors, dors) . . . D. MILHAUD

Dors, dors, dors, papa ira au village et rapportera une pomme,
Elle fera du bien à la petite tête

Dors, dors, dors, papa ira au village et rapportera une noix,
Elle fera du bien aux petits pieds.

Dors, Dors, dors, papa ira au village et rapportera un petit gâteau,
Il fera du bien aux petits yeux.

DER REBELE, DER GABELE. (LE RABBIN ET LE SACRISTAIN)

L. AUBERT

Dédié à Mad. Grey

(en yiddisch)

Le rabbin, le sacristain, le chantre et le bedeau, tous ces saints personnages vont danser. Criez tous bien haut, de toute votre force: Le rabbin en personne va danser.



ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΩΔΕΙΟΝ

ΜΟΥΣΙΚΗ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 1929·1930

ΣΥΝΑΥΛΙΑΙ

ΞΕΝΩΝ ΚΑΛΙΤΕΧΝΩΝ

MADELEINE GREY

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΜΕΡΟΣ I

La serva padrona (Aria)
Der Lindenbaum (Winterreise)
Rückblick
Der Mond (A lua)
Hexenlied (canto de bruxa)

PERGOLESE
F. SCHUBERT
»
MENDELSSOHN
»

ΜΕΡΟΣ II

Cimétière
Pastorale des cochons roses
Chansons de Bilitis: La flûte de Pan,
La Chevelure
Kaddisch. Ronde.

G. FAURÉ
E. CHABRIER
C. DEBUSSY
»
Maurice RAVEL

ΜΕΡΟΣ III

L'Amour de moy
Ronde des filles de Quimperlé
Canções sicilianas
A la Barcilunisa
Cantu di caccia
Amuri, Amuri
A la fierà de Maertr' Andréa

TIERSOT
VUILLERMOZ
FAVARA
»
»
GENI SADERO
»

ΜΑΣΤΙΧΕΣ ΤΣΙΚΛΗΣ

*Απαραίτητες διὰ κάθε
συναναστροφῆν

ARIA DELLA SERVA PADRONA

Stizzoso mio stizzoso
Voi fate il borioso
Ma non vi puo giovare;
Bisogna al mio divieto
Star cheto - e non parlare
Serpina vuol cosi
Cred'io che m'intendete
Dacche mi conoscete
Sono molti e molti di.

—:—:—:—

LE CIMETIERE

Heureux qui meurt ici ainsi que les oiseaux des champs
Son corps près des amis est mis dans l'herbe et dans les champs
Il dort d'un bon sommeil sous le soleil radieux
Tous ceux qu'il a connus venus lui font de longs adieux
A sa croix les parents pleurant agenouillés
Et ses os sous les fleurs, de pleurs sont doucement mouillés
Chacun sur le bois noir peut voir s'il était jeune ou non
Et peut-être avec de vrais regrets l'appeler par son nom
Combien plus malchanceux sont ceux qui meurent à l'armée
Et sous le flot profond s'en vont loin du pays aimé
Ah' pauvres qui pour seul linceils ont les goëmons verts
Ou l'on roule inconnu tout nu et les yeux grands ouverts
Heureux qui meurt ainsi que les oiseaux des champs
Son corps près des amis est mis dans l'herbe et dans les champs
Il dort d'un bon sommeil vermeil sous le ciel radieux.
Tous ceux qu'il a connus, venus lui font de longs adieux.

ΜΑΣΤΙΧΕΣ ΤΣΙΚΛΕΣ - Μοσχοβολοῦν τὸ στόμα

ΜΑΣΤΙΧΕΣ ΤΣΙΚΛΕΣ - Λευκαίνουν τὰ δόντια

PASTORALE DES COCHONS ROSES

(Emanuel Chabrier)

Le jour s' annonce à l' Orient
 De pourpre se colorant
 Le doigt du matin souriant
 Ouvre les roses
 Et sous la garde d' un gamin
 Qui tient une gaule à la main
 On voit passer sur la chemin
 Les cochons roses;

Le rose rare au ton charmant
 Qu' a l' horizon en ce moment
 La—bas au bord du firmament
 On voit s' étendre
 Ne réjouit pas tant les yeux
 N' est pas si frais ni si joyeux
 Que celui des cochons soyeux
 D' un rose tendre

Le Zéphir, ce doux maraudeur
 Porte plus d' un parfum rodeur
 Et dans la matinale odeur
 Des élégantines
 Les petits cochons transportés
 Ont d' exquises vivacités
 Et d' insouciantes gaités
 Presqu' enfantines

Heureux poussant de petits cris
 Ils vont par les sentiers fleuris
 Et ce sont des jeux et des ris
 Remplis de grâce.
 Ils vont et tous ces corps charnus
 Sont si roses qu'ils semblent nus
 Comme ceux d'amours ingénus
 Aux formes grasses.

Des points noirs dans ce rose clair
 Semblent des truffes dans leur chair
 Leur donnent vaguement un air
 De Galantine
 Et leur petit trottement
 A cette graisse incessamment
 Communique un tremblement
 De Gelatine

Le long du ruisseau floflottant
 Ils suivent tout en ronflottant
 La blouse au large dos flottant
 De toile bleue
 Ils trottent les petits cochons
 Les goretz gras et folichons
 Remuant les tire-bouchons
 Que fait leur queue

ΚΟΜΜΩΣΕΙΣ

ΡΗΓΑ ΓΙΑΝΝΑΚΗ

ΟΛΟΣ ΣΤΑΔΙΟΥ 8 - ΑΘΗΝΑΙ

Puis quand les champs sans papillons	Et quand là-bas à l'occident
S' exhaleront de leurs sillons	Croulera le soleil ardent
Des plaintes douces des grillons	A l'heure où le soleil descendant
Toujours pareilles	Ferme les roses
Les cochons, rentrant au bercail	Paisiblement couchés en rond
Defileront sous le portail	Près de l'ange couleur marron
Agitant le double éventail	Bien repus ils s'endormiront
De leurs oreilles.	Les cochons roses.

—:—:—:—:—:—

CHANSONS DE BILITIS
La flûte de Pan

Pour le jour des Hyacinthes, il m'a donné une syrinx faite de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire, qui est douce à mes lèvres comme le miel. Il m'apprend à jouer assise sur ses genoux; mais je suis un peu tremblante, il en joue après moi si doucement que je l'entends à peine. Nous n'avons rien à nous dire quant nous sommes près l'un de l'autre: mais nos chansons veulent se répondre et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte. Il est tard, voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit, Ma mère ne croira jamais que je suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

—:—:—:—:—:—

ÉLÉGANTES

ET

PRECIGES



LA CHEVELURE

Il m'a dit : Cette nuit j'ai rêvé
 J'avais ta chevelure autour de mon cou
 J'avais tes cheveux comme un collier
 Noir autour de ma nuque et sur ma poitrine
 Je les caressais et c'étaient les miens
 Et nous étions liés pour toujours ainsi
 Par la même chevelure, la bouche sur la bouche
 Ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine
 Et peu à peu il m'a semblé, tant nos membres
 Étaient confondus, que je devenais toi-même
 Ou que tu entrais en moi comme un songe.
 Quand il fut achevé il mit doucement
 Ses mains sur mes épaules
 Et il me regarda d'un regard si tendre
 Que je baissai les yeux avec un frisson

KADDISCH (Prière pour les morts)

Que ta gloire, o Roi des Rois
 Soit exhaltée o Roi
 Qui dois renouveler le monde
 Et ressusciter les trépassés
 Tont règne, Adonai
 Soit proclamé par nous, fils d' Israël
 Aujourd'hui demain à jamais
 Disons tous: Amen.
 Qu'il soit aimé, qu'il soit chéri
 Qu'il soit loué glorifié ton nom radieux
 Qu'il soit béni, sanctifié
 Qu'il soit adoré, ton nom qui plane sous les cieux
 Sur toutes nos bénédictions
 Sur nos louanges, sur nos hymnes
 Que le ciel clément nous accorde
 La vie calme, la paix, le bonheur
 Ah! Disons tous : Amen.

GRAND CHOIX DE MONTRES

MODERNES

REPRESENTANT POUR LA GRÈCE: P. ZÉNETOS FRÈRES

R O N D E

N'allez pas au bois d'Ormonde
 Jeunes filles n'allez pas au bois
 Il y a plein de satyres
 Des centaures , des malins sorciers
 Des farfadets et des incubes
 Des orges, des lutins
 Des faunes, des follets
 Des lamies diables, diablots, diablottins
 Des chèvrepieds, des gnômes, des démons
 Des loups-garous, des elfes des myrmidons
 Des enchanteurs et des magés
 Des stryges, des sylphes
 Des moines bourrus, des cyclopes
 Des , djinns, gobelins
 Korrigans, nécromans, kobolds. Ah!
 N'allez pas au bois d'Ormonde
 Jeunes filles, n'allez pas au bois
 Il y a plein de faunes, de bacchantes; et de mènes fées
 Des satyresses et des ogresses , et des babalages
 Des centaures et des diables, goules sortant du sabbat
 Des farfadettes et des démons , des lerves
 Des nymphes
 Et des myrmidonnes: Amadryades, Dryades, naïades, ménades
 Thyades folletes, lémures gnomieles, succubes, gorgones
 Gobelines, ah!

—:—:—:—:—:—:—



ΡΟΔΑΛΙΝΗ ΧΙΩΝ

Ἡ καλλιτέρα σκευασία πρὸς καλοπισμὸν τοῦ προσώπου καὶ πρὸς ἐξάλειψιν τῶν ρητίδιων (δὲν εἶναι λιπαρά).

ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΠΑΝΤΟΥ

VIEILLE CHANSON FRANCAISE
(XV Siècle)

L'AMOUR DE MOY

L'Amour de Moy ci est enclose; dedans un joli jardinet ou croit la rose et le muguet et aussi fait la passerose. Ce jardin est bel et plaisant il est garni de toutes fleurs. On y prend son ébattement autant la nuit comme le jour. Hélas ! il n'est si douce chose que de ce doux rosignolet qui chante du soir au matin; quant il est las il se repose ; Je vis l'autre jour cueillir la violette en un vert pré, la plus belle qu'onques je vis et la plus plaisante à mon gré. Je l'ai regardée une pause. Elle était blanche comme le lait, et douce comme un agnelet, vermeille et fraîche, comme rose.

RONDE DES FILLES DE QUIMPERLÉ

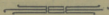
Mon per'm'a donné à choisi
D'un vieux ou d'un jeune mari
Tra la la la, Tra la la pour rire
D'un vieux ou d'un jeune mari
Devinez lequel j'ai pris ?
Le jeune, laisse, le vieux j'ai pris
Tra la la , Tra la la pour rire
Je voudrais qu'il vienne un édit
D'écorcher tous les vieux maris
Tra la la , Tra la la pour rire
J'écorcherais le mien aussi
J'irais vend' sa peau à Paris
Pour retourner dans mon pays
Tra la la, Tra la la pour rire
Pour retourner dans mon pays
Où je prendrais, jeune et joli
Tra la la , Tra la la pour rire.

ΜΑΣΤΙΧΕΣ ΤΣΙΚΛΕΣ	ΕΛΑΤΤΩΝΟΥΝ ΤΟ ΚΑΠΝΙΣΜΑ
ΜΑΣΤΙΧΕΣ ΤΣΙΚΛΕΣ	ΔΡΟΣΙΖΟΥΝ ΤΟΝ ΛΑΡΥΓΓΑ

AMURI (Amour)

Amour, Amour, que m'as- tu fait faire ?
Tu as mis mes sens en revolution
(S'adressant au cheval) Allons mon petit . . . courage . . . à la maison
Tu m'as fait oublier le pater
Et la moitié de l'Ave Maria
(Au cheval) Allons mon petit . . . à la maison

Geni SADERO



ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ · ΔΙΑΦΗΜΙΣΕΙΣ · ΕΚΔΟΣΕΙΣ

ΓΡΑΦΕΙΑ

8-ΣΤΑΔΙΟΥ-8

“ Η Χ Ω ”

ΑΘΗΝΩΝ

ΑΘΗΝΑΙ

ΤΗΛΕΦ. 70-84

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ : ΑΔΡΙΑΝΟΣ Κ. ΣΙΦΝΑΙΟΣ

Διά πάσαν καταχώρησιν ἀγγελιῶν εἰς τὸ παρὸν πρόγραμμα ἀπεν-
θύνεσθε εἰς τὸν διαφημιστικὸν οἶκον “ Η Χ Ω ”, Σταδίου 8.



ΕΚΛΕΚΤΗ ΣΥΛΛΟΓΗ
ΓΑΝΤΙΩΝ ΕΙΣ ΜΕΓΑ-
ΛΗΝ ΠΟΙΚΙΛΙΑΝ ΧΡΩ-
ΜΑΤΩΝ & ΠΟΙΟΤΗΤΩΝ
ΟΛΩΝ ΤΩΝ ΤΙΜΩΝ

ΕΙΣ ΤΑ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΑ
“ **ΕΤΑΜ** ,”

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 5
ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ 21

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ
ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ - ΤΣΙΜΙΣΚΗ

ΠΑΤΡΑΙ
ΜΑΪΖΟΝΟΣ 64

ΑΘΗΝΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ ΩΔΕΙΟΝ ΦΕΙΔΙΟΥ 3

ΤΜΗΜΑ ΩΔΕΙΩΝ

Κεντρικόν ἐν Ἀθήναις καὶ 12
παραρτήματα. Ἐπίσης διατηρεῖ
παραρτήματα ἐν Πειραιεῖ, Κο-
ρίνθῳ, Χαλκιδί, Ἡρακλείῳ, Χα-
νίοις, Χίῳ, Βόλῳ καὶ Λευκωσίᾳ
(Κύπρου).

ΔΙΔΑΣΚΕΙ ΔΙΑΚΕΚΡΙΜΕΝΟΝ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΝ
ΟΛΑ ΤΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ
ΤΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

Μέσος ὄρος τῶν κατ' ἔτος φοι-
τῶντων μαθητῶν 2.500.

ΤΜΗΜΑ ΕΜΠΟΡΙΚΟΝ

ΠΙΑΝΑ τῶν καλυτέρων Γερμανι-
κῶν Ἐργοστασίων. τὰ ὅποια
ἀντιπροσωπεύει.

ΓΡΑΜΜΟΦΩΝΑ τελείας ἀποδόσεως.
ΜΟΥΣΙΚΑ ὈΡΓΑΝΑ παντὸς εἶδους.
ΜΟΥΣΙΚΑ ΤΕΜΑΧΙΑ εἰς πλουσίαν
συλλογὴν.

Εἰς τῖμας ἀσυναγορίστου
καὶ με εὐκολίας παρήρμης
Ἐπισκευαὶ πιάνων καὶ χορδί-
σματα. Ἐκδόσεις καλλιτεχνικαί.

ΤΜΗΜΑ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΝ

ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΩΝ
ΜΕΛΟΔΡΑΜΑΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΔΡΑΜΑΤΙΚΩΝ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΩΝ
ΚΑΙ ΧΟΡΩΔΙΑΣ

Estam

Η ΚΑΡΤΣΑ ΣΑΣ

ΑΠΟ ΤΗΣ ΠΟΛΥΤΕΛΕΣΤΕΡΑΣ ΜΕΤΑΞΟΤΗΣ
ΒΡΑΔΥΝΗΣ ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ ΣΤΕΡΕΑΣ ΜΕΤΑΞΟ-
ΤΗΣ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ
ΒΑΜΒΑΚΕΡΗΣ ΚΑΛΤΣΑΣ ΤΟΥ ΣΠΙΤΙΟΥ ΣΑΣ

ΑΘΗΝΑΙ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ 5 | ΘΕΣ/ΝΙΚΗ: ΒΕΝΙΖΕΛΟΥ-ΤΣΙΜΙΣΚΗ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ 21 | ΠΑΤΡΑΙ: ΜΑΙΖΩΝΟΣ 54

Το κατάστημα μας Πανεπιστημίου 5 (έναντι Απογραφαρχείου) είναι προσωρινά μέχρι ενδίαση του καινούριου κατά το τίτλος Estam Βουκουρεστίου αριθ. Β -

ΕΚΔΟΣΙΣ

ΗΛΙΑ ΨΩΜΟΠΟΥΛΟΥ & ΑΔΡΙΑΝΟΥ ΣΙΦΝΑΙΟΥ
ΑΘΗΝΑΙ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ

ΒΙΒΛΙΟΔΕΤΕΙΟΝ - ΓΡΑΜΜΟΓΡΑΦΕΙΟΝ

ΑΗΜ. Κ. ΚΑΒΑΛΛΙΩΤΗ

ΘΕΜΙΣΤΟΚΛΕΟΥΣ 4 (ΑΓΟΑ)

ΑΘΗΝΑΙ